

ЮМОР И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ЦЯНЬ ЧЖУНШУ «ОСАЖДЁННАЯ КРЕПОСТЬ»

Чжан Цзяо, магистрант
Хунаньский педагогический университет
(Китай, г. Чанша)

DOI: 10.24411/2500-1000-2020-10943

***Аннотация.** В статье на материале романа Цянь Чжуншу «Осаждённая крепость» и его перевода, выполненного В.Ф. Сорокиным, анализируется юмор и способы перевода юмора с китайского языка на русский язык в художественном тексте. Сопоставление оригинального текста и перевода, позволяет на конкретных примерах рассмотреть способы перевода юмора. Автором показана сложность передачи юмористической составляющей при переводе, выделены приёмы перевода, как буквальный перевод, сокращённый перевод и использование примечания.*

***Ключевые слова:** юмор, способы перевода, культура.*

Юмор – это не только лингвистический феномен, но и культурное явление, которое тесно связано с религиозными убеждениями, идеологиями, социальными концепциями, политическими системами и культурными обычаями народов.

В связи с усиливающимся интересом к народным культурам, увеличением количества переводных произведений и возрастающими требованиями к качеству перевода, передача юмористической составляющей представляет особую сложность для переводчика.

Юмор отражает национальный менталитет и представления народа о жизни и обществе. В юмористических текстах часто используются такие лингвистические приёмы, как каламбуры, игра слов и сленг. Все это может затруднять перевод такого текста с одного языка на другой. Во многих случаях достаточно сложно одновременно передать смысл оригинала и сохранить шутку.

Изучение юмора и способов перевода юмора способствует пониманию как собственной, так и чужой культуры, помогает повышению качества перевода с китайского языка на русский язык.

Материалом данного исследования послужили отрывки из романа «Осаждённая крепость», написанного великим китайским писателем Цянь Чжуншу. В России перевод романа был сделан В.Ф. Сорокиным в 1989 г. Известный са-

тирический роман «Осаждённая крепость» рассказывает о бездуховной жизни «образованного» общества в гоминьдановском Китае 30-х годов 20 века, о неуверенности людей в завтрашнем дне, о скудности, мелочности их существования, об их одиночестве и разобщенности. Самой важной и характерной чертой романа является его юмористический стиль.

Рассмотрим примеры употребления юмора в романе «Осаждённая крепость» и их перевод на русский язык. В этой статье мы выделяем следующие приемы перевода, как буквальный перевод, сокращённый перевод и использование примечания.

1. 鸿渐道：“我忘掉问你，你信上叫我‘同情兄’，那是什么意思？”辛楣笑道：“这是董斜川想出来的，他说，同跟一个先生念书的叫‘同师兄弟’，同在一个学校的叫‘同学’，同在一个学校的叫‘同学’，同有一个情人的该叫‘同情’[1, с. 126]。”

– Кстати, как следует понимать вашу подпись под письмом?

– А, это выдумка Дун Сечуаня. Он рассудил, что коль скоро учащихся в одном классе называют «соучениками», работающих в одном учреждении – «сослуживцами», то влюбленных в одну женщину надо именовать «сочувственниками» [2, с. 155].

В данном тексте употребляется языковой юмор. Словосочетание «同情兄» – это авторская игра слов. Оно здесь использу-

ется вместо другого, более привычного для китайского языка выражения «同一个情人», которое означает двух мужчин, влюбленных в одну и ту же девушку, женщину. Это выражение говорит о некотором сотовариществе по любви. А выражение «同情兄» иронично отображает эмоциональное состояние и скорее означает «старший брат по любви», «дружище по любви». Перевод этого выражения словом «сочувственник» с трудом передаёт иронию оригинала.

2. 以后飞机常常光顾, 大有绝世佳人一顾倾城, 再顾倾国的风度 [1, с. 38].

Самолёты появлялись снова и снова и, как взгляды легендарной красавицы древности, несли разрушение городу и гибель стране [2, с. 67].

Первоначально фразеологизм «一顾倾城» («одним взглядом покорять/рушить города (о красавицах)») означал, что красавицы покоряли сердца императоров, которые после этого переставали уделять внимание государственным делам и предпочитали компании красавиц.

Позднее этот фразеологизм стал использоваться для описания потрясающей женской красоты. Иероглиф «顾» в данном случае имеет два значения – «посещать» и «оглядываться». Автор сравнивает авианалеты врагов со взглядом красавицы, что усиливает сатирический эффект. Переводчик использует буквальный перевод с примечанием. Однако если читателю не известен исторический фон этого фразеологизма, то ему будет трудно почувствовать юмор данного предложения.

3. 鸿渐等看定房间, 洗了脸, 出来吃饭, 找个桌子坐下。桌面就像《儒林外史》里范进给胡屠户打了耳光的脸, 刮得下斤把猪油 [1, с. 156].

Умывшись с дороги, компания заняла единственный свободный столик, залитый свиным салом, как физиономия мясника Ху, того самого, которому Фань Цзинь когда-то отвесил оплеуху [2, с. 182].

«儒林外史» – «Неофициальная история конфуцианцев», сатирический роман У Цзинцзы (1701-1754). Роман описывает повседневную жизнь представителей обра-

зованного класса в различных ситуациях: многообразие случайных заработков, столкновение с представителями различных социальных слоёв, запутанные семейные связи, коррумпированность чиновников, происшествия на государственных экзаменах. Здесь читателю также трудно понять глубокий юмор и сатиру этого предложения, не зная содержание данного романа.

4. 二奶奶三奶奶打扮得淋漓尽致, 天气热, 出了汗, 像半融化的奶油喜字蛋糕 [1, с. 311].

А невестки-то разрядились в лучшие туалеты; и та и другая, распарившись от жары, походили на подтаявший свадебный кекс [2, с. 344].

Словосочетание «奶油喜字蛋糕» в буквальном значении означает «торт со сливочным кремом, на котором написан иероглиф «喜»». Такие торты с иероглифом «喜» обычно готовят для праздничных мероприятий (свадьбы, дни рождения, юбилеи). А само словосочетание не имеет эквивалента в русском языке. Однако в русском тексте в ироничном сравнении был подобран близкий по смыслу перевод «свадебный кекс». Поэтому русский читатель в полной мере воспринимает комичность описываемого события.

5. 他仿美国人读音, 惟妙惟肖, 也许鼻音学得太过火了, 不像美国人, 而像伤风塞鼻子的中国人 [1, с. 41].

Чжан старательно подражал американскому выговору, чуть-чуть перебарщивая при произнесении носовых звуков, так что со стороны казалось, будто у него насморк [2, с. 71].

В переводе наблюдается почти буквальная передача смысла оригинала, без стремления усилить юмористический эффект в языковом плане. Благодаря сравнению юмористический эффект в переводе тоже оказывает на читателя влияние.

6. 陆子潇这人刻意修饰, 头发又油又光, 深恐为帽子埋没, 与之不共戴天, 深冬也光着顶 [1, с. 201].

Этот Лу очень следил за своей внешностью; опасаясь, что головной убор испор-

тит его напомаженную причёску, он всю зиму не признавал шапок [2, с. 229].

Фразеологизм «不共戴天» в китайском языке означает «не жить вместе с врагом под одним небом; пытать смертельной ненавистью». Он употребляется при серьёзных ситуациях. Однако переводчик сократил текст и удалил из него этот фразеологизм, на котором построен юмор. Перевод звучит легко и понятно для русских читателей, но в нём нет юмора.

7. “他不想想不靠我们周家的栽培，什么酥小姐、糖小姐会看中他！ [1, с. 111]”

А если бы мы, Чжоу, его не поддержали, никакая Су, никакая Тан не стали бы на него смотреть [2, с. 139].

В этом предложении автор вместо иероглифов «苏» (су) и «唐» (тан), которые обычно используются в качестве фамилий, пишет созвучные им иероглифы «酥» (су) и «糖» (тан). «酥» и «糖» переводятся как «масло» и «сахар». Но в переводе эта игра слов никак не отображается, что не даёт юмористического эффекта для русского читателя.

8. 他把客堂里的书画古玩反复看了三遍，正想沈子培写“人”字的捺脚活像北平老妈子缠的小脚，上面那样粗挺的腿，下面忽然微乎其微的一顿，就完事了，也算是脚的！苏小姐才出来 [1, с. 47].

Библиографический список

1. 钱钟书. 《围城》 [M]. 北京：人民文学出版社，2017. – Цянь Чжуншу. Осаждённая крепость. – М.: «Издательство народной литературы», 2017.
2. Цянь Чжуншу. Осажденная крепость / пер. с кит. В.Ф. Сорокин. – М.: Художественная литература, 1989.

Прежде чем вошла Су, Хунцзянь успел раза три осмотреть все картины и бездельники в гостиной и подивиться каллиграфическим причудам Шэнь Цзыпэя... [2, с. 79].

В этом примере перевод тоже сокращён. Пропущено интересное описание почерка Шэнь Цзыпэя, что не даёт читателю понять юмора, который есть в оригинале.

9. 大家庭里做媳妇的女人平时吃饭的肚子要小，受气的肚子要大；一有了胎，肚子真大了，那时吃饭的肚子可以放大，受气的肚子可以缩小 [1, с. 119].

Что говорить, в больших семьях снохам зачастую приходится есть поменьше, чтобы в животе осталось место для проглоченных обид, и только на время беременности ситуация меняется [2, с. 147].

Изменения в размере живота косвенно отражают изменения статуса женщин в больших семьях. Переводчик использует сокращенный перевод, но при этом юмористическая составляющая сохранилась.

При переводе юмористических текстов от переводчика требуется не только прекрасное знание языка оригинала и родного языка, но и хорошее знакомство с культурами стран. Только творческое использование этих навыков и знаний и хорошее чувство юмора переводчика могут обеспечить подлинную адекватность перевода.

**HUMOR AND WAYS OF TRANSLATION
(BASED ON THE NOVEL BY QIAN ZHONGSHU «FORTRESS BESIEGED»)**

Zhang Jiao, *Graduate Student*
Hunan Normal University
(China, Changsha)

***Abstract.** Based on the novel by Qian Zhongshu «Fortress Besieged» and its translation by V. F. Sorokin, the article analyzes humor and methods of translating humor from Chinese into Russian in a literary text. Comparison of the original text and the translation allows us to consider ways of translating humor using specific examples. The author shows the complexity of conveying the humorous component in translation, highlights methods of translation such as literal translation, abbreviated translation and the use of notes.*

***Keywords:** humor, methods of translation, culture.*